

Compras ngonianas

Abaixo estão algumas frases em português com suas respectivas traduções na língua ngoni (chingoni), uma língua da Tanzânia com 200 falantes aproximadamente.

As frases abaixo, na verdade, podem ser traduzidas para o ngoni de mais de uma forma, mas apenas uma variante é dada.

Kamau comprou uma fazenda para a mulher.	<i>Kamau aguli vadala mgunda.</i>
As avós compraram uma enxada para o neto.	<i>Vabuya vaguli mjukulu ligela.</i>
Os netos compraram cerveja para o visitante.	<i>Vajukulu vamguli mgeni ugimbi.</i>
A avó comprou uma faca para Kamau.	<i>Mbuya guli Kamau chipula.</i>
O visitante comprou um bode para os netos.	<i>Mgeni avaguli mene vajukulu.</i>
O neto comprou uma fazenda para Zenda.	<i>Mjukulu amguli mgunda Zenda.</i>
Zenda comprou uma casa para a avó.	<i>Zenda amguli mbuya nyumba.</i>
Os visitantes compraram uma faca para a mulher.	<i>Vageni vamguli chipula mdala.</i>
Mwangi comprou uma enxada para os visitantes.	<i>Mwangi avaguli vageni ligela.</i>
A mulher comprou uma casa para Mwangi.	<i>Vadala guli Mwangi nyumba.</i>

Cada uma das sentenças em ngoni abaixo possui um erro. Traduza-as para o português, explique o erro em cada uma e corrija-o, dando quatro exemplos de sentenças corretas em ngoni que descrevem a mesma situação.

<i>Mdala guli ugimbi Mwangi.</i>
<i>Mdala mguli Mwangi ugimbi.</i>
<i>Mdala aguli ugimbi Mwangi.</i>
<i>Kamau vamguli vabuya mene.</i>
<i>Kamau guli mene vabuya.</i>
<i>Kamau vaguli vabuya mene.</i>